Madras Museum plates, time of Uttama Cōḻa, year 16

Emmanuel Francis

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSTamilNadu01004

Repository: Tamil Nadu (varia) (tfa-tamilnadu-epigraphy)

File path: DHARMA_INSTamilNadu01004.xml

Languages: Sanskrit [Grantha, Tamil], Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-11-14 18:01 (dea0bb1), last modified 2026-09-29 11:10 (5251b7d)

Summary

An incomplete set of 5 copper plates. At least one plate at the beginning and probably one plate only at the end are missing.

Palaeographic description

No distinction between *e* and *ē*, nor between *o* and *ō*.

Edition

Seal

1. Anuṣṭubh

〈1〉 nyāyānāṁ śāsanaṁ kurvvat
trāsanaṁ (catra)bhūbhṛtāṁ

śāsanaM bhūpater etat·
parakesarivarmmaṇaḥ

Plates: Sanskrit portion

〈Page 1r〉 〈1r1=1〉 yati sma [||]

sa ca teṣāṁ yugma-vaṁśa-paṭṭaśālinān teṣv eva karuvuḷān·pāṭi-kaṁsahappā〈1r2=2〉dy-atimānappādy-eṟṟuvaḷiccerīty ākhyāteṣu vāṭakeṣu tathā tad dhema-śata-dvayan nyadha〈1r3=3〉tta teṣv ¿a?〈e〉va vāṭakeṣv atimānappāṭi-karuvuḷān·pāṭīti vāṭaka-dvaya-jātāṁs tantuvā(y)ā〈1r4=4〉ntasy-aiva hares tulā-prasthādi-mānasaMbhūteṣv arttheṣu hema-vṛddhy-upanateṣv artthe〈ṣu〉〈1r5=5〉 cāyavyayālokināṁ śrī-kāryya-kṛtām abhāvāt· sa E〈va〉 rājā śrī-kāryya-kara〈1r6=6〉ṇāya tān eva sva〈ya〉n nayuṅkta{ḥ} ||

1. Sragdharā

dātavyam māsa-mātre kuḍubaka-sahitan taṇḍu〈1r7=7〉la-prastha-yugman
taila-prasthañ ca coḷāniyama-nilayanair ūraka-stha-tridhāmne [|]
nā〈1r8=8〉deyaṁ rāja-bhāvyaṁ karam iti madhur-onmāthinā śūnya-bhāvāc
coḷen-ājñāpitai〈1r9=9〉s tair atha nagara-janair apy anujñātam etat· ||

2.

Āyavyayāv ath-ālikhya coḷāniyama-vā〈1r10=10〉sibhiḥ [|]
māsa-krameṇa c-aikaikan darśanīyau kuḍuMbibhiḥ [||]

3.

rāja-vastra-kṛtām eṣāñ catu〈1r11=11〉r-vvāṭa-nivāsināM [|]
hareḥ kāryya-niyuktaiś ca sārddham ūraka-vāsinaḥ ||

Plates: Tamil portion

〈Page 1r〉 〈1r11=11〉 **śrī**-kō-p-para〈1r12=12〉-kēcari-pa**nma**rāṉa **śrī**Uttama-cōḻa**de**varkku yāṇṭu patiṉ āṟāvatu Uṭa**i**〈Page 1v〉〈1v1=13〉yār kaccippēṭṭu kōyiliṉuḷaḷāl teṟkil cittira-maṇṭapatt' eḻun〈1v2=14〉t-aruḷi ...〈Page 6r〉〈6r13=121〉ṉakarattōm

Inta **śāsa**nam Eḻuttu veṭṭiṉa Aṟantāṅki porm¿i?〈u〉kaviraṉā

Bibliography

Described by E. Hultzsch in ARIE 1890–91 (1/2) (p. 4, § 9).

Edited and translated in Krishna Sastri 1920 (SII 3.128), with visual documentation.

This revised edition by Emmanuel Francis.

Primary

[SII] Krishna Sastri, H. 1920. *South-Indian inscriptions. Volume III: Miscellaneous inscriptions from the Tamil country. Part III: Inscriptions of Aditya I, Parantaka I, Madiraikonda, Rajakesarivarman, Parantaka II, Uttama-Chola, Parthivendravarman and Aditya-Karikala and the Tiruvalangadu plates of Rajendra-Chola I*. South Indian Inscriptions 3.3. Madras: Government Press. Pages 264–276, item 128, plates IX-X.

Secondary

ARIE 1890–91 (1/2). *G.O. No. 452, 10th June 1891. Epigraphy. Recording the Government Epigraphist's progress report for October 1890 to March 1891*. Edited by Eugen Julius Theodor Hultzsch. Madras: Government of Madras, Public Department, 1891.